|  |  |
| --- | --- |
| 1. **ტერმინთა განმარტება**    1. **GWP -** შპს „ჯორჯიან უოთერ ენდ ფაუერი“, საიდენტიფიკაციო ნომერი 203826002;    2. **„კომპანია“ –** „ხელშეკრულებაში“ანხელშეკრულების ძირითად პირობებში მოცემული პირი;    3. **„მხარეები“ -** „კომპანია“ და „GWP“ ერთობლივად;    4. **„მხარე“ -** „კომპანია“ და „GWP“ ცალ-ცალკე;    5. **„ხელშეკრულების ძირითადი პირობები“ –** „მხარეთა“ შორის წერილობით გაფორმებული ხელშეკრულება, რომელშიც განსაზღვრულია ხელშეკრულების საგანი, ნასყიდობის ფასი, მიწოდების ვადა და პირობები, საგარატიო პერიოდი და პირობები და ნებისმიერი სხვა პირობა, რომელიც შესაძლოა აზუსტებდეს ავსებდეს ან ცვლიდეს წინამდებარე „ხელშეკრულების ზოგადი პირობების“ დებულებას;    6. **„ხელშეკრულების ზოგადი პირობები“ –** წინამდებარე ხელშეკრულების ზოგადი პირობები;    7. **„ხელშეკრულება“ –** „მხარეთა“ შორის „ხელშეკრულების“ საგანთან დაკავშირებით წერილობითი ფორმით (მათ შორის ინვოისის საფუძველზე) დადებული ნებისმიერი წერილობითი შეთანხმება;    8. **„საქონელი“ –** „ხელშეკრულებით“ ან„ხელშეკრულების ძირითად პირობებში“ მოცემული საქონელი;    9. **„მომსახურება“ –** „ხელშეკრულებით“ ან „ხელშეკრულების ძირითადი პირობებით“ გათვალისწინებული მომსახურება რომელიც, „კომპანიის“ მიერ მოწოდებული „საქონლის“ თანმდევი ან/და დაკავშირებული მომსახურებაა;    10. **„ნასყიდობის ფასი“ –** „ხელშეკრულებით“ ან„ხელშეკრულების ძირითადი პირობებით“ გათვალისწინებული ან/და „მომსახურების“ მიწოდების სანაცვლოდ „მხარეთა“ შორის ნებისმიერი სხვა ფორმით შეთანხმებული ანაზღაურება;    11. **„საშემსრულებლო დოკუმენტები“ -** ნებისმიერი დოკუმენტი ან/დოკუმენტები, რომელიც მოთხოვნილია GWP-ის მიერ „მომსახურების“ ან/და საქონლის მიწოდების დასადასტურებლად ან/და ანგარიშსწორებისთვის;    12. **„სამუშაო დღე“ -** ნებისმიერი დღე ორშაბათიდან-პარასკევის ჩათვლით, გარდა საქართველოს შრომის კოდექსით გათვალისწინებული უქმე დღეებისა;    13. **„აკრძალული საქმიანობა“ -**  ნებისმიერი საქმიანობა, რომელიც მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ მოიცავს საქონლის ან/და ტექნოლოგიის გაყიდვას, მიწოდებას, გადაცემას ან/და ექსპორტს, ტექნიკური, საინვესტიციო, საბროკერო, ფინანსური მომსახურების მიწოდებას და სხვა სახის საქმიანობას, რომელმაც შესაძლოა პირდაპირ ან არაპირდაპირ ხელი შეუწყოს რუსეთის ფედერაციის სამხედრო ან/და ტექნოლოგიურ გაუმჯობესებას, რუსეთის ფედერაციაში არსებული ფიზიკური ან/და იურიდიული პირის, უწყების ან/და ორგანოს თავდაცვის ან/და უშიშროების სექტორის განვითარებას. | *[Translation]*   1. **Definition of terms**    1. **GWP –** Georgian Water and power LLC, identification number 203826002;    2. **“Company” –** a person defined under the “Agreement” or the main terms of the “Agreement”    3. **“Parties” –** The Company and GWP together;    4. **“Party” –** The Company and GWP separately;    5. **“Main Terms and Conditions” –** a written agreement between the “Parties” defining the scope of the agreement, the purchase price, delivery terms and conditions, warranty terms and conditions, and any other terms and conditions which may clarify, accomplish or change this “General Terms and Conditions”;    6. **“General Terms and Conditions” –** this General Terms and Conditions;    7. **“Agreement” –** any written arrangement signed between the Parties with regard to the scope of the Agreement (including an invoice) together with its annexes, addendums, amendments, etc;    8. **“Good(s)” –** Goods as described in the Agreement or at the Main Terms and Conditions of the Agreement and/or any other Goods which are necessary to be delivered to GWP for rendering a quality Services;    9. **“Service(s)” –** Services as described intheAgreement or at the Main Terms and Conditions and/or any other Services which are necessary to be rendered together with the delivery of the Goods ;    10. **“Purchase Price” –** a consideration agreed between the Parties by the Agreement or any other written form as a full and complete compensation for the Services and/or the Goods;    11. **“Fulfillment documentation” -** any and all document/s which are requested by GWP to confirm the delivery of Goods and/or Services and which are necessary for the payment of the Purchase Price;    12. **“Working Day” –** any day from Monday to Friday (inclusive), excluding public holidays defined in the Labor Code of Georgia;    13. **“Prohibited Activities”** – anyactivity that might directly or indirectly contribute to Russia’s military and technological enhancement, or the development of the defense and security sector to any natural or legal person, entity or body in Russia or for the use in Russia, including but not limited to sale, supply, transfer or export of goods and technology, provision of technical, brokerage, investment, financial services, etc. |
| 1. **ხელშეკრულების ზოგადი პირობები**    1. „ხელშეკრულების ზოგადი პირობების დებულებებსა“ და „ხელშეკრულების ძირითადი პირობების“ დებულებებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება „ხელშეკრულების ძირითად პირობებს“.    2. „ხელშეკრულების ზოგად პირობებში“, „ხელშეკრულების ძირითად პირობებში“ ან „ხელშეკრულების“ ნებისმიერ სხვა დანართში ან/და დამატებაში მოცემული პირობები თანაბრად ვრცელდება როგორც „საქონლის“, ასევე „მომსახურების“ მიწოდებაზე, კონტექსტის გათვალისწინებით, მიუხედავად იმისა, არის თუ არა შესაბამისი მითითება. | 1. **General Terms of the Agreement**    1. In case of the controversy between the General terms and Conditions and Main Terms and Conditions, the terms of Main Terms and Conditions shall prevail.    2. The terms of the General Terms and Conditions, Main Terms and Condition and the terms of any other annexes or addendums of the Agreement shall be applied to the Goods and Services accordingly, irrespective whether the term clearly refers to such Goods and/or Services or not. |
| 1. **ხელშეკრულების საგანი**    1. ხელშეკრულების საგანის აღწერა მოცემულია ხელშეკრულების ძირითად პირობებში. | 1. **Scope of the Agreement**     1. Scope of the agreement is defined in the Main Terms and Conditions. |
| 1. **მომსახურების გაწევა/საქონლის მიწოდება**    1. იმ შემთხვევაში, თუ „ხელშეკრულების ძირითად პირობებში“ არ არის ეს განსაზღვრული სხვაგვარად, კონკრეტული „მომსახურების“/„საქონლის“ მიღების მოთხოვნას GWP „კომპანიას“ უგზავნის წერილობითი ფორმით, მათ შორის ელექტრონული ფორმით (შემდგომში **„დავალება“**).    2. “კომპანია” ვალდებულია, რომ „მომსახურება“ გაწიოს/„საქონელი მიაწოდოს“ „დავალებაში“ მითითებულ ადგილას და ვადაში.    3. იმ შემთხვევაში, თუ „მომსახურების“ გაწევის დროს აღმოჩნდება, რომ „კომპანიას“ არ შეუძლია კონკრეტული „დავალების“ შეთანხმებულ ვადაში შესრულება, მაშინ “კომპანია” ვალდებულია, რომ დაუყოვნებლივ აცნობოს GWP-ის აღნიშნულის შესახებ და შეათანხმოს „დავალების“ შესრულების ახალი ვადა.    4. იმ შემთხვევაში, თუ „მხარეები“ ვერ შეთანხმდებიან „ხელშეკრულების“ შესრულების ახალ ვადაზე, მაშინ ეს ჩაითვლება „კომპანიის“ მხრიდან ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევად (გარდა „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული გამონაკლისი შემთხვევებისა) და GWP უფლებამოსილი იქნება შეწყვიტოს ხელშეკრულება ან/და „კომპანიის“ მიმართ განახორციელოს „ხელშეკრულებით“ მისთვის მინიჭებული ნებისმიერი და ყველა უფლებამოსილება, როგორც ამას GWP მიიჩნეს მიზანშეწონილად.    5. „დავალება“ ჩაითვლება დასრულებულად მხოლოდ მას შემდეგ, რაც „მხარეთა“ შორის გაფორმდება ზედნადები და მიღება-ჩაბარების აქტი.    6. „მხარეები“ ვალდებული არიან, რომ ზედნადები და მიღება-ჩაბარების აქტი გააფორმონ თითოეული „დავალებისთვის“. | 1. **Provision of Services/Delivery of the Goods**    1. If it is not otherwise specified in the "Main terms of the agreement", the request for provision of specific "Services"/"Goods" is sent by GWP to the "Company" in written form, including in electronic form (hereinafter **"order"**).    2. The "Company" is obliged to provide the “Service"/"deliver the “Goods" at the place and within time period specified in the "order".    3. If during the provision of the "Services" it becomes apparent that the "Company" cannot perform specific "order" within the agreed period of time, the "Company" is obliged to immediately inform GWP and agree on new time period for provision of the "order".    4. In the event that the "Parties" cannot agree on a new time period for the performance of the "Agreement", then this will be considered a breach of the obligations assumed by the "Company" (except for the exceptional cases provided for in the "agreement") and as GWP deems appropriate GWP will be entitled to terminate the “Agreement” and/or to exercise against the "Company" any and all right or remedy under the “Agreement”.    5. The "order" shall be considered completed only after the consignment note and the act of acceptance are signed between the "Parties".    6. The “Parties" are obliged to sign the consignment note and the act of acceptance for each "order". |
| 1. **„ნასყიდობის ფასი“ და ანგარიშსწორების პირობა**    1. გაწეული „მომსახურების“ ან/და მიწოდებული „საქონლის“ „ნასყიდობის ფასი“ შეიცავს „კომპანიის’’ ყველა ხარჯს და გადასახადს, დღგ-ს და ტრანსპორტირების ღირებულების, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, ჩათვლით .    2. „მხარეთა“ შორის ანგარიშსწორება წარმოებს ეროვნულ ვალუტაში, უნაღდო ანგარიშსწორების წესით, „საქონლის“ ან/და „მომსახურების“ მიწოდებიდან და შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან ან/და სასაქონლო ზედნადების დადასტურებიდან არაუგვიანეს 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღისა. | 1. **“Purchase Price” and the Terms of Payment**     1. The “Purchase Price” of the delivered he “Goods” and/or provided “Services” shall contain all expenses of the “Company” related to the “Goods” and/or “Services”, including taxes, transportation, if any, etc.    2. The settlement between the "Parties" shall be made in national currency, by cashless settlement, no later than 30 (thirty) calendar days after the delivery of the “Goods” and/or “Services” and the signing of the relevant act of acceptance and/or confirmation of the consignment note. |
| 1. **მხარეთა ზოგადი უფლებები, ვალდებულებები და განცხადებები**    1. „კომპანია“ ვალდებულია, GWP-ს „მომსახურება“ გაუწიოს პირადად ან/და შესაბამისი ცოდნისა და კვალიფიკაციის მქონე თანამშრომლების/დაქირავებული პერსონალის საშუალებით.    2. „კომპანია“ ვალდებულია „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული „მომსახურება“ გაწიოს კეთილსინდისიერად, ჯეროვნად, სრულად, შეთანხმებულ დროსა და ადგილას, GWP ინტერესების მაქსიმალური გათვალისწინებით.    3. „კომპანია“ ვალდებულია უზრუნველყოს, რომ „მომსახურების“ გაწევისას „მომსახურების“ გაწევაში ჩართულმა პირებმა მაქსიმალურად გამოიყენონ საკუთარი უნარ-ჩვევები, იმოქმედონ გულდასმით და დაიცვან უმაღლესი პროფესიული სტანდარტები.    4. „კომპანია“ ვალდებულია „მომსახურების“ გაწევისას გაითვალისწინოს/შეასრულოს GWP-ს მითითებები. “კომპანია” უფლებამოსილია, გადაუხვიოს GWP-ს მითითებებს მხოლოდ მისი წინასწარი თანხმობის საფუძველზე.    5. „კომპანია“ ვალდებულია, GWP-ს ზეპირი და/ან წერილობითი მოთხოვნის შემთხვევაში, დაუყოვნებლივ მიაწოდოს მას მოთხოვნილი დოკუმენტაცია ან/და ინფორმაცია, ცნობები წინამდებარე „ხელშეკრულების“ შესრულების მიმდინარეობის შესახებ, ხოლო „მომსახურების“ გაწევის დასრულების შემდეგ - ჩააბაროს მას ანგარიში.    6. „კომპანია“ პასუხისმგებელია „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევის, „მომსახურების“ შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების, ასევე მისი ბრალეული ქმედების (ან უმოქმედობის) შედეგად GWP-სათვის მიყენებულ ზიანზე (ზარალზე).    7. GWP ვალდებულია დროულად და „ხელშეკრულებით“ დადგენილი წესის შესაბამისად გადაუხადოს „კომპანიას“ „ნასყიდობის ფასი“.    8. GWP ვალდებულია მიაწოდოს „კომპანიას“ ყველა ინფორმაცია და დოკუმენტაცია, რომელიც სჭირდება მას „მომსახურების“ გაწევისათვის.    9. GWP უფლებამოსილია, უარი განაცხადოს „საქონლის“ მიღებაზე, თუ „კომპანიამ“ მას მიაწოდა იმაზე ნაკლები რაოდენობის „საქონელი“, ვიდრე ეს გათვალისწინებული იყო წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ და ცალმხრივად შეწყვიტოს წინამდებარე „ხელშეკრულება“ ან მიიღოს ასეთი „საქონელი“ და პროპორციულად შეამციროს გადასახდელი „ნასყიდობის ფასი“. გადასახდელი „ნასყიდობის ფასი“ შესამცირებელ ოდენობას განსაზღვრავს GWP, რომლის მიერ წარმოდგენილი მონაცემები, ჩაითვლება კვალიფიციურ ინფორმაციად ან/და დოკუმენტაციად და არ გახდება სადავო „კომპანიის“ მიერ.    10. იმ შემთხვევაში, თუ „საქონლის“ რაოდენობა აღემატება წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ოდენობას, GWP უფლებამოსილია მიიღოს ეს რაოდენობა და პროპორციულად გაზარდოს გადასახდელი „ნასყიდობის ფასი“ ან მიიღოს მხოლოდ ის რაოდენობა, რაც გათვალისწინებული იყო „დავალებით“ ან/და წინამდებარე „ხელშეკრულებით“, ხოლო ზედმეტი დააბრუნოს უკან „კომპანიის“ ხარჯზე. გადასახდელი „ნასყიდობის ფასის“ გასაზრდელ ოდენობას განსაზღვრავს GWP, რომლის მიერ წარმოდგენილი მონაცემები, ჩაითვლება კვალიფიციურ ინფორმაციად ან/და დოკუმენტაციად და არ გახდება სადაო „კომპანიის“ მიერ.    11. იმ შემთხვევაში, თუ „საქონლის“ საგარანტიო ვადის განმავლობაში, ხოლო ასეთი ვადის არ არსებობისას, GWP-სათვის „საქონლის“ გადაცემიდან გონივრულ ვადაში აღმოაჩნდება ნივთობრივი ნაკლი, GWP უფლებამოსილია „კომპანიას“ ზეპირად ან წერილობით მოსთხოვოს, ხოლო „კომპანია“ ვალდებულია, GWP-ს მიერ განსაზღვრულ ვადაში საკუთარი ხარჯით უზრუნველყოს: ა) ნივთობრივი ნაკლის გამოსწორება, ხოლო თუ საქმე ეხება გვაროვნულ ნივთს, შეცვალოს ნივთი, ბ) „ნასყიდობის ფასის“ შემცირება იმ ოდენობით, რაც საჭიროა ნაკლის გამოსასწორებლად (ნაკლის გამოსასწორებლად საჭირო თანხის ოდენობა განისაზღვრება GWP-ს მიერ) ან/და გ) აუნაზღაუროს GWP-ს ნაკლის გამოსწორებაზე გაწეული დანახარჯები და მიყენებული ზიანი (ზარალი).    12. იმ შემთხვევაში თუ „კომპანია“ დაარღვევს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ მის რომელიმე ვალდებულებას, GWP უფლებამოსილია ცალმხრივად, საკუთარი შეხედულებისამებრ, შეამციროს „კომპანიისთვის“ გადასახდელი „ნასყიდობის ფასის“ ოდენობა დარღვევის/მიყენებული ზიანის პროპორციულად. გადასახდელი „ნასყიდობის ფასის“ შესამცირებელ ოდენობას განსაზღვრავს GWP, რომლის მიერ წარმოდგენილი მონაცემები, ჩაითვლება კვალიფიციურ ინფორმაციად ან/და დოკუმენტაციად და არ გახდება სადავო „კომპანიის“ მიერ.    13. „კომპანია“ GWP-ს სასარგებლოდ ადასტურებს და გარანტიას იძლევა, რომ არც თავად და არც მისი შვილობილი ან/და დაკავშირებული პირები, აქციონერები/პარტნიორები/მესაკუთრეები, ხელმძღვანელობითი ან/და წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების მქონე პირები:   ა) არ არიან და არც წარსულში მოხვედრილან უფლებამოსილი ორგანოების მიერ სანქცირებულ პირთა სიაში აკრძალულ საქმიანობაში ჩართულობის მიზეზით;  ბ) წინამდებარე „ხელშეკრულების“ გაფორმებამდე არ ახორციელებდნენ „აკრძალულ საქმიანობას“ და არ განახორციელებენ „აკრძალულ საქმიანობას“ წინამდებარე „ხელშეკრულების“ მოქმედების ვადის განმავლობაში. | 1. **General rights, obligations and declarations of the parties**    1. The "Company" shall provide the "Service" to GWP personally and/or through employees/hired personnel with appropriate knowledge and qualifications.    2. The "Company" is obliged to provide the "Services" stipulated in the "Agreement" in good faith, duly, fully at the agreed time and place, taking into account the interests of GWP.    3. The "Company" is obliged to ensure that the persons involved in the provision of the "Service" use their skills to the best of their ability, act carefully and adhere to the highest professional standards.    4. The "Company" is obliged to take into account/implement the instructions of the GWP while providing the "Service". The "Company" is authorized to deviate from the instructions of the GWP only on the basis of its prior consent.    5. The "Company" is obliged, upon oral and/or written request of GWP, to immediately provide it with the requested documentation and/or information, reports on the progress of execution of the present "Agreement", and after the completion of the "Services" - report to the GWP.    6. The "Company" is responsible for the damage (losses) caused to GWP as a result of the breach of obligations under the "Agreement", non-fulfillment improper fulfilment, as well as its culpable action (or inaction).    7. GWP is obliged to pay the "Purchase Price" to the "Company" in a timely manner and in accordance with the terms of the "Agreement".    8. GWP is obliged to provide the "Company" with all the information and documentation needed for provision of the "Service".    9. GWP may refuse to accept the "Goods" if the "Company" has delivered "Goods" in lesser quantity than stipulated in this "Agreement" and to unilaterally terminate this "Agreement" or to accept such "Goods" and proportionately reduce the payable "Purchase Price". The amount to be reduced from the payable "Purchase Price" is determined by GWP, the data submitted by which shall be considered as appropriate information and/or documentation and shall not be disputed by the "Company".    10. In the event that the quantity of the "Goods" exceeds the quantity provided in this "Agreement", GWP may accept such quantity and proportionately increase the payable "Purchase Price" or receive only the quantity that was indicated in the "order" and/or this "Agreement", and return the excessive amount at the expense of the "Company". The amount of the increase in the payable “Purchase Price" shall be determined by GWP, the data provided by which shall be considered qualified information and/or documentation and shall not be disputed by the "Company".    11. In the event that a material defect of the “Goods” is discovered within the warranty period of the "Goods", and if no such period is determined, within a reasonable time from transferring the "Goods" to GWP, GWP may verbally or in writing request from the "Company" within time determined by GWP and at “Company’s” own expense to ensure the following: a) repair of the material defect, and if it concerns a generic item, replacement of such item, b) reduction of the "Purchase Price" by the amount necessary to remedy the defect (the sum required to remedy the defect is determined by GWP) or/and c) to compensate GWP for the expenses incurred for the remedy of the defect and the damages (loss).    12. In the event that the "Company" violates any of its obligations under this "Agreement", GWP is entitled to unilaterally, at its discretion, reduce the amount of the "Purchase Price" payable to the "Company" in proportion to breach/damage. The amount to be reduced from the payable "Purchase Price" shall be determined by GWP, the data provided by GWP shall be considered appropriate information and/or documentation and shall not be disputed by the "Company".    13. The “Company on behalf of itself, its subsidiaries and related parties, shareholders, officers or key employees represents and warrants to GWP that neither the “Company” nor any of its subsidiaries or related parties, shareholders, officers or key employees: 2. has/have been sanctioned by the authorized bodies for engagement in Prohibited Activities; 3. has/have been engaged before execution of this “Agreement” or will get engaged in “Prohibited Activities”. during the term of this “Agreement”. |
| 1. **ხარისხი და გარანტიის პირობები**    1. მიწოდებული „საქონლისა“ და გაწეული „მომსახურების“ ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს „საქონლისთვის“ ან/და „მომსახურებისთვის“ დადგენილ მოთხოვნებსა და სტანდარტებს, „ხელშეკრულებით“ შეთანხმებულ მახასიათებლებს და უნდა იყოს ვარგისი დანიშნულებისამებრ გამოსაყენებლად.    2. იმ შემთხვევაში, თუ საგარანტიო ვადის განმავლობაში „მომსახურებას“ ან/და საქონელს აღმოაჩნდება რაიმე ხარვეზი, „კომპანია“ ვალდებულია GWP-სგან შესაბამისი შეტყობინების მიღებიდან გონივრულ ვადაში გამოასწოროს ყველა ასეთი ხარვეზი, ხოლო თუ ასეთი ხარვეზის გამოსწორება შეუძლებელია ან საჭიროებს არაგონივრულად დიდ დროს, მაშინ შეცვალოს საქონელი ახალი, უხარვეზო საქონელით. „კომპანია“ ვალდებულია გაიღოს ასეთ შეკეთებასთან ან/და შეცვლასთან დაკავშირებული ყველა თანმდევი ხარჯი.    3. იმ შემთხვევაში, თუ „კომპანია“ დააყოვნებს „მომსახურების“ ან/და „საქონლის“ შეკეთებას/გამოსწორებას ან/და შეცვლას, GWP უფლებამოსილია თვითონ უზრუნველყოს ხარვეზის გამოსწორება, ხოლო აღნიშნულთან დაკავშირებული ხარჯების, ასევე შეკეთების დაყოვნებით მიყენებული ზიანის (ზარალის), ასეთის არსებობის შემთხვევაში, ანაზღაურება მოსთხოვოს „კომპანიას“ ან/და დაქვითოს მისთვის გადასახდელი ნებისმიერი სხვა მიმდინარე თუ მომავალში წარმოშობილი გადასახდელებიდან. | 1. **Quality and Warranty Conditions**    1. The quality of delivered "Goods" and rendered "Services" must comply with the requirements and standards established for "Goods" and/or "Services", the characteristics agreed upon in the "Agreement" and must be suitable for its intended use.    2. In the event that during the warranty period the "Service" and/or the “Goods” are found to be defective, the "Company" shall within a reasonable time after receiving the relevant notification from GWP rectify all such defects, and if such defects cannot be rectified or require an unreasonably long time, then replace Goods with new, faultless goods. The Company shall bear all costs associated with such repair and/or replacement.    3. In the event that the "Company" delays the repair/correction and/or replacement of the "Service" and/or "Goods", GWP is authorized to provide for the correction of the defect itself, and the related costs, as well as the damage (loss) caused by the delay in the repair, if any , claim reimbursement from "Company" and/or set off any other current or future payments due to it. |
| 1. **მხარეთა პასუხისმგებლობა**    1. „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადო შესრულების შემთხვევაში, „მხარეები“ პასუხს აგებენ „ხელშეკრულებით“ და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.    2. „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ შესრულების ვადის გადაცილებისათვის „GWP“ უფლებამოსილია დააკისროს „კომპანიას“ პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე „ნასყიდობის ფასის“ 0.1%-ის ოდენობით ან/და თითოეული დარღვეული ვალდებულებისთვის 100 (ასი) ლარის ოდენობით.    3. „მხარეთა“ მიერ „ხელშეკრულების“ პირობების დარღვევის შემთხვევაში, პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „მხარეებს“ „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისაგან.    4. წინამდებარე „ხელშეკრულების ზოგად პირობებზე“ ხელმოწერით „კომპანია“ აღიარებს და ეთანხმება, რომ იმ შემთხვევაში, თუ ამ „ხელშეკრულების“ მოქმედების ვადის განმავლობაში „კომპანიას“ GWP-ის მიმართ გადასახდელი ექნება რაიმე სახის პირგასამტეხლო ან/და ჯარიმა ან/და ზიანის საკომპენსაციო თანხა, GWP უფლებამოსილია ასეთი პირგასამტეხლოს ან/და ჯარიმის ან/და ზიანის საკომპენსაციო თანხა დაქვითოს ნებისმიერი მიმდინარე გადასახდელი ვალდებულებიდან, მიუხედავად იმისა, თუ რის საფუძველზე წარმოიშვა იგი.    5. წინამდებარე „ხელშეკრულების“ დანართით (ეთიკის და ქცევის კოდექსი, ანტიკორუფციული პოლიტიკა, გაეროს გლობალური შეთანხმება) გათვალისწინებული განცხადებების, გარანტიების და ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში GWP უფლებამოსილია მოსთხოვოს „კომპანიას“ მიყენებული ზიანის სრულად ანაზღაურება, მათ შორის „ხელშეკრულების“ ვადამდე შეწყვეტით გამოწვეული ზიანის ანაზღაურება, იქნება ეს პირდაპირი თუ ირიბი, მატერიალური თუ არამატერიალური, ფაქტობრივი თუ მიუღებელი შემოსავალი და/ან სხვა. | 1. **Liability of the Parties**     1. In case of non-fulfilment or improper fulfillment of the obligations provided for in the "Agreement", the "Parties" shall be liable according to the present "Agreement" and in the manner established by the legislation of Georgia.    2. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under the "Agreement”, including but not limited to delayed performance of obligations, “GWP" is authorized to request from the "Company" penalty in the amount of 0.1% of the Purchase Price" for each overdue day and/or in the amount of 100 (one hundred) GEL for each breached obligation.    3. In case of violation of the terms of the "Agreement" by the "Parties", the payment of the penalty does not release the "Parties" from fulfilling their obligations under the "Agreement".    4. By signing this "General Terms of Agreement", the "Company" acknowledges and agrees that in the event that during the term of this "Agreement" the "Company" accrues any payable penalty and/or fine and/or compensation for damages in favor of GWP, GWP may subtract such penalties, and/or fines and/or compensation for damages from any current monetary obligation, regardless of the basis on which it arose.    5. For failure to duly comply with the representations, warranties and obligations provided in this Agreement or in the Annex of this Agreement (Code of Ethics and Conduct. Anti-Corruption Policy. UN Global Compact) GWP may request from the Company reimbursement of damages in full, including but not limited to damages caused by early termination of this “Agreement”, whether direct or indirect, material or non-property, factual or lost profit, etc. |
| 1. **„ხელშეკრულების“ მოქმედების ვადამდე შეწყვეტა**    1. წინამდებარე „ხელშეკრულება“ ძალაში შედის „მხარეთა“ მიერ მისი ხელმოწერის თარიღში და ძალაშია „მხარეთა“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და წარმატებით შესრულებამდე.    2. წინამდებარე „ხელშეკრულების“ შეწყვეტა მისი მოქმედების ვადის ამოწურვამდე შესაძლებელია:   (ა) დაუყოვნებლივ, „კომპანიის“ მიერ, თუ GWP არსებითად დაარღვევს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ვალდებულებას და მიუხედავად დარღვევის გამოსწორების თაობაზე წერილობითი მოთხოვნის (შეტყობინების) მიღებისა, ამავე მოთხოვნაში (შეტყობინებაში) მითითებულ ვადაში, არ გამოასწორებს ამგვარ დარღვევას;  (ბ) დაუყოვნებლივ, GWP-ს მიერ, თუ „კომპანია“ დაარღვევს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ მის რომელიმე ვალდებულებას ან პირობას და მიუხედავად დარღვევის გამოსწორების თაობაზე წერილობითი მოთხოვნის (შეტყობინების) მიღებისა, ამავე მოთხოვნაში (შეტყობინებაში) მითითებულ ვადაში, არ გამოასწორებს ამგვარ დარღვევას;  (გ) დაუყოვნებლივ, GWP-ს მიერ, მისთვის ყოველგვარი პასუხისმგებლობის (მათ შორის რაიმე სახის ზიანის ანაზღაურების ან პირგასამტეხლოს) დაკისრების გარეშე, თუ „კომპანია“ დაარღვევს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ კონფიდენციალურობის დაცვის ვალდებულებას ან წინამდებარე „ხელშეკრულების“ დანართით (ეთიკის და ქცევის კოდექსი, ანტიკორუფციული პოლიტიკა, გაეროს გლობალური შეთანხმება) გათვალისწინებულ განცხადებებს, გარანტიებს და ვალდებულებებს;  (დ) ნებისმიერ დროს, ყოველგვარი დასაბუთების გარეშე GWP-ს მიერ „კომპანიისათვის“ სულ მცირე 7 (შვიდი) კალენდარული დღით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით; ან  (ე) ნებისმიერ დროს, „მხარეთა“ ორმხრივი წერილობითი შეთანხმებით.   * 1. თუ „ხელშეკრულება“ „კომპანიამ“ მაშინ შეწყვიტა, როდესაც GWP მოკლებული იყო შესაძლებლობას, სხვაგვარად უზრუნველეყო თავისი ინტერესები, „კომპანიამ“ უნდა აუნაზღაუროს GWP-ს „ხელშეკრულების“ შეწყვეტით მიყენებული ზიანი, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა „კომპანიას“ ამისათვის მნიშვნელოვანი საფუძველი ჰქონდა და აღნიშნულის შესახებ ცნობილი იყო GWP-სათვის.   2. „მხარეები“ თანხმდებიან, რომ „ხელშეკრულების“ ნებისმიერი მიზეზით შეწყვეტის (მოშლის) შემთხვევაში, GWP „კომპანიას“ აუნაზღაურებს მხოლოდ შეწყვეტის თარიღამდე ფაქტობრივად მიღებული “საქონლის“ ან/და “მომსახურების” ღირებულებას (გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც „ხელშეკრულების“ შეწყვეტის საფუძველს წარმოადგენს „კომპანიის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა), რაც დადასტურებული უნდა იყოს “მხარეთა“ მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტით. ამასთან GWP-ს მიერ „ხელშეკრულების“ მოშლის შედეგად მიყენებული ზიანი/ზარალი (იქნება ეს პირდაპირი თუ ირიბი, მატერიალური თუ არაქონებრივი, ფაქტობრივი თუ მიუღებელი შემოსავალი და/ან სხვა) არ ანაზღაურდება და „კომპანია“ წინასწარ, გამოუთხოვადად და უპირობოდ უარს აცხადებს „ხელშეკრულების“ მოშლის შედეგად მიყენებული ზიანის/ზარალის (იქნება ეს პირდაპირი თუ ირიბი, მატერიალური თუ არამატერიალური, ფაქტობრივი თუ მიუღებელი შემოსავალი და/ან სხვა), ამგვარის არსებობის შემთხვევაში, ანაზღაურების მოთხოვნაზე.      * 1. წინამდებარე „ხელშეკრულების“ მოქმედების ვადის დასრულების ან ნებისმიერი მიზეზით შეწყვეტის შემთხვევაში „კომპანია“ ვალდებულია დაუყოვნებლივ დაუბრუნოს GWP-ს ყველა ფაილი, მასალა, დოკუმენტი, მონაცემი, ანგარიში, ჩანაწერი და/ან ნებისმიერი სხვა ქონება, რომელიც გადაცემული ქონდა „კომპანიას“ GWP-სგან ან რომელიც შეძენილი და/ან შექმნილი იქნა GWP-სათვის წინამდებარე „ხელშეკრულების“ ფარგლებში. | 1. **Termination of the Agreement before its Maturity**     1. This "Agreement" enters into force on the date of its signature by the "Parties" and is valid until the "Parties" have fully and duly fulfilled their obligations.    2. This "Agreement" can be terminated before its expiration date:   (a) by the "Company" with immediate effect, if GWP materially violates the obligation provided for in this "Agreement" and despite receiving a written demand (notification) to correct the violation, does not correct such violation within the time specified in such demand (notification);  (b) by GWP with immediate effect, if the "Company" violates any of its obligations or conditions under this "Agreement" and despite receiving a written demand (notice) to correct the violation, within the time specified in such demand (notice), fails to correct such violation;  (c) by GWP with immediate effect, without incurring any liability (including for any damages or Penalties) if the "Company" breaches any confidentiality obligations under this "Agreement" or representations, warranties or liabilities indicated in the Annex to this "Agreement" (Code of Ethics and Conduct, anti-corruption policy, UN Global Compact);  (d) by GWP at any time, without any justification by sending written notice to "Company" at least 7 (seven) calendar days in advance; or  (e) at any time by mutual written agreement of the "Parties".   * 1. If the "Agreement" is terminated by the "Company" when GWP is deprived of the opportunity to secure its interests otherwise, the "Company" shall compensate GWP for the damages caused by the termination of the "Agreement", unless the "Company" had a substantial reason to do so and it was known to GWP.   2. The "Parties" agree that in case of termination of the "Agreement" for any reason, GWP will reimburse the "Company" only for the cost of “Goods” and/or “Services” actually received up to the date of termination (unless the reason for the termination of the "Agreement" is non-fulfillment of obligations by the "Company"), which must be confirmed by the act of acceptance signed by the “Parties”. In addition, damages/losses (whether direct or indirect, material or non-property, actual or lost profits etc.) caused by GWP as a result of the termination of the "Agreement" will not be compensated by GWP, and the "Company" irrevocably and unconditionally waives in advance any future claim for the damages/losses (whether direct or indirect, material or non-property, actual or lost profits etc.), if any, suffered as a result of termination of the “Agreement”.   3. Upon expiration or termination of this "Agreement" for any reason, the "Company" shall immediately return to GWP all files, materials, documents, data, accounts, records and/or any other property transferred to the "Company" from GWP or which is acquired and/or created for GWP under this "Agreement". |
| 1. **ფორს-მაჟორი**    1. „მხარეები“ თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობისათვის ან არადროული შესრულებისათვის, თუ აღნიშნული გამოწვეული იქნება ფორსმაჟორული ვითარებით.    2. „ხელშეკრულების“ მიზნებისათვის ფორსმაჟორული ვითარება, შეზღუდვის გარეშე, მოიცავს: ომს, ამბოხებას, სამოქალაქო არეულობას, მიწისძვრას, ხანძარს, აფეთქებას, ქარიშხალს, წყალდიდობას ან სხვა სტიქიურ უბედურებებს, ასევე სახელმწიფო დაწესებულებების სხვა ქმედებასა და უმოქმედობას, რომელიც „მხარეთა“ გონივრული კონტროლის ფარგლებს სცილდება და რომლის დადგომაც „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებას შეუძლებელს ხდის.    3. „მხარე“, რომელსაც ფორსმაჟორული ვითარება შეეხო, უმოკლეს ვადაში, მაგრამ ამგვარი გარემოების დადგომიდან არაუგვიანეს 5 (ხუთი) კალენდარული დღისა, ვალდებულია, შეატყობინოს მეორე „მხარეს“ ამგვარი ფორსმაჟორული ვითარების თაობაზე, ფორსმაჟორული ვითარების ხასიათის და მისი შედეგების სათანადო აღწერით.    4. ფორსმაჟორული ვითარების დადგომის შემთხვევაში, „მხარეთა“ „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულება გადაიწევს ამგვარი ფორსმაჟორული ვითარების დამთავრებამდე/აღმოფხვრამდე.    5. იმ შემთხვევაში, თუ ფორსმაჟორული ვითარება გასტანს ზედიზედ 45 (ორმოცდახუთი) კალენდარულ დღეზე მეტ ხანს, თითოეულ „მხარეს“ უფლება აქვს მეორე „მხარისათვის“ გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, შეწყვიტოს წინამდებარე „ხელშეკრულება“ ამგვარი შეწყვეტის შედეგად პასუხისმგებლობის დაკისრების გარეშე. | 1. **Force Majeure**    1. The “Parties” shall be relieved of responsibility for non-fulfillment or untimely fulfillment of obligations under the "Agreement", if it is caused by occurrence of Force Majeure circumstances.    2. Force majeure circumstances for the purposes of the "Agreement" include, without limitation: war, insurrection, civil disorder, earthquake, fire, explosion, hurricane, flood or other natural disaster, as well as other actions or inactions of state institutions beyond the reasonable control of the "Parties" and the occurrence of which makes it impossible to fulfill the obligations stipulated by the "Agreement".    3. The "Party" affected by the force majeure circumstances shall as soon as possible, but no later than 5 (five) calendar days after the occurrence of such circumstances, inform the other "Party" about such a force majeure circumstance, with a proper description of the nature and consequences of the force majeure circumstances.    4. In the event of a force majeure circumstances the fulfillment of the obligations of the "parties" provided for in the "Agreement" will be postponed until the end/elimination of such force majeure circumstances.    5. In the event that the force majeure circumstances last for more than 45 (forty-five) consecutive calendar days, each "Party" has the right to terminate this "Agreement" on the basis of written notice sent to the other "Party" without incurring liability as a result of such termination. |
| 1. **მარეგულირებელი კანონმდებლობა და დავების გადაჭრა**    1. „ხელშეკრულება“ რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით და განიმარტება მის შესაბამისად.    2. „მხარეთა“ შორის „ხელშეკრულების“ ირგვლივ წამოჭრილი ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მოლაპარაკების გზით. იმ შემთხვევაში, თუ „მხარეები“ ვერ შეძლებენ შეთანხმების მიღწევას, დავა განსახილველად გადაეცემა საქართველოს შესაბამისი განსჯადობის სასამართლოს. | 1. **Governing Law and Dispute Resolution**     1. This Agreement shall be interpreted and governed by the laws of Georgia.    2. Any dispute between the "Parties" regarding the "Agreement" shall be resolved through negotiation. In case the "parties" are unable to reach an agreement, the dispute will be referred to the court of Georgia. |
| 1. **დასკვნითი დებულებები**    1. „ხელშეკრულების“ ნებისმიერი ცვლილება/დამატება ძალაშია მხოლოდ „მხარეთა“ მიერ შესაბამისი წერილობითი შეთანხმებით გაფორმების შემდეგ.    2. „ხელშეკრულების“ რომელიმე დებულების ბათილობა არ იწვევს მისი სხვა დებულებ(ებ)ის ან/და მთლიანად „ხელშეკრულების“ ბათილობას. ბათილი დებულების ნაცვლად, გამოიყენება ისეთი დებულება, რომლითაც უფრო ადვილად მიიღწევა „ხელშეკრულებით“ (მათ შორის ბათილი დებულებით) გათვალისწინებული მიზანი.    3. „მხარეები“ ადასტურებენ, რომ მათ გაცნობიერებული აქვთ „ხელშეკრულების“ შინაარსი, იგი ზუსტად გამოხატავს „მხარეთა“ თავისუფალ ნებას და რომ მათ მიერ ნების გამოვლენა მოხდა „ხელშეკრულების“ შინაარსის გონივრული განსჯის შედეგად.    4. წინამდებარე „ხელშეკრულებაზე“ ხელმოწერით „მხარეები“ აღიარებენ და ადასტურებენ, რომ მათ მიღებული აქვთ ყველა თანხმობა და დასტური, რომელიც შესაძლოა აუცილებელი იყოს ამ „ხელშეკრულების“ გაფორმებისთვის მათი შიდა კორპორატიული დოკუმენტებით ან/და საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.    5. წინამდებარე „ხელშეკრულება“ შედგენილია ქართულ ენაზე და ახლავს თარგმანი ინგლისურ ენაზე. ამ „ხელშეკრულების“ ქართულ ტექსტსა და ინგლისურ თარგმანს შორის ნებისმიერი, შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ქართულ ტექსტს.    6. წინამდებარე „ხელშეკრულების ზოგადი პირობები“ გაფორმებულია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ორ ეგზემპლარად, რომელთაგან ერთი ინახება „GWP“-სთან, ხოლო მეორე - „კომპანიასთან“. | 1. **Final Provisions**   12.1Any amendment/addendum to the “Agreement” shall enter into force only if it is agreed “Parties” in appropriate written form.  12.2 The invalidity of any provision of the "Agreement" does not lead to the invalidity of its other provision(s) and/or the whole "Agreement". Instead of the invalid provision, such a provision is used, which more easily achieves the purpose provided by the "Agreement" (including the purpose of the invalid provision).  12.3 The "Parties" confirm that they are aware of the content of the "Agreement", it accurately expresses the free will of the "Parties" and that their will was expressed as a result of a reasonable judgment of the content of the "Agreement".  12.4 By signing this "Agreement", the "Parties" acknowledge and confirm that they have received all consents and confirmations that may be necessary for the execution of this "Agreement" by their internal corporate documents and/or the applicable laws of Georgia.  12.5 This “Agreement” is executed in Georgian language and is accompanied by its translation in English. In case of any discrepancies between the Georgian text and the English translation of this “Agreement” the Georgian text shall prevail.  12.6 This "General Terms of Agreement" is executed in two copies of equal legal force, one of which is kept with "GWP" and the other with "Company". |
| **მხარეთა ხელმოწერები** | **Signatures of the Parties** |
| **GWP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **„კომპანია“ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **GWP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **The Company \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |